

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,

г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,  
Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
mongolica@orientalstudies.ru  
kulgan@inbox.ru  
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер  
свидетельства о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ № ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/zk3g-736z-g9nu

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

## Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, главный редактор,  
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, секретарь редколлегии, кандидат  
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, помощник секретаря,  
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, доктор филологических наук (Монголия)

А. Бирталан, доктор наук (Венгрия)

Р. М. Валеев, доктор исторических наук (Россия)

Л. С. Дампилова, доктор филологических наук (Россия)

И. В. Зайцев, доктор исторических наук, профессор РАН  
(Россия)

Ж. Легран, доктор наук, профессор (Франция)

В. Капишовска, доктор наук (Чехия)

Э. Мунхцэцэг, кандидат филологических наук  
(Монголия)

С. Л. Невелева, доктор филологических наук (Россия)

К. В. Орлова, доктор исторических наук (Россия)

М. П. Петрова, кандидат филологических наук (Россия)

Р. Поп, доктор наук (Румыния)

Ц. Саранцацрал, доктор филологических наук  
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, доктор исторических наук, профессор  
(Россия)

С. Чулуун, академик МАН (Монголия)

Е. Э. Хабунова, доктор филологических наук (Россия)

Н. Хишигт, кандидат исторических наук (Монголия)

Н. С. Яхонтова, кандидат филологических наук (Россия)

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.12.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 9 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,  
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН

(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

## В НОМЕРЕ:

### ФИЛОЛОГИЯ

<b>Б. Мөнх-Эрдэнэ.</b> Д. Цоодолын уран бүтээлийн өв, туурвилийн онцлог .....	5
<b>М. В. Фионин.</b> Маргарита Михайловна Елизарова как переводчик Апокрифа завещание Авраама: вклад в изучение древнееврейских текстов.....	13
<b>С. Энхжаргал.</b> Монгол хэлний хэлцэд оршихуйн зүйрлэл илрэх нь .....	25

### СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>И. А. Алимов.</b> «Дун цзин мэн хуа лу»: великие внутренние [покои] .....	33
<b>К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи.</b> Анализ поступательного развития российско-китайского сотрудничества в художественной сфере .....	41
<b>Е. М. Белкина.</b> Еврейская палеография в Иране: от первых документов до XIV в. ....	53

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<b>Л. С. Дампилова.</b> III Сибирский форум фольклористов. Международная научная конференция (Новосибирск, 16–20 июня 2025 г.) .....	64
<b>Т. В. Ермакова.</b> Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований–19» (Санкт-Петербург, 14 июля 2025 г.) .....	67
<b>Р. В. Ивлева.</b> Международный симпозиум по монголоведению 2025 (Китай, Хух-Хото, 20–21 августа 2025 г.) .....	70
<b>Н. В. Ямпольская.</b> Выставка «Калмыцкие буддийские шедевры из музеев Санкт-Петербурга» в Национальном музее Республики Калмыкия им. Н. Н. Пальмова (Элиста, 25 сентября — 16 ноября 2025 г.).....	76

### РЕЦЕНЗИИ

<b>Е. В. Асалханова.</b> <i>Рец. на:</i> Батырева С. Г. Живопись во времени и пространстве культуры. К 100-Летию Народного Художника РСФСР Гаря Рокчинского (1923–1993).....	80
<b>М. П. Петрова.</b> <i>Рец. на:</i> Эх орон-Их Ялалт. Родина-Великая Победа.....	86



191181. Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

# MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

## Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*

G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*

I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

## IN THIS ISSUE:

### PHILOLOGY

<b>Batmunkh Munkh-Erdene.</b> The Artistic Heritage and Stylistic Features of D. Tsoodol's Works .....	5
<b>Maksim V. Fionin.</b> Margarita Mikhailovna Elizarova as a Translator of the Apocryphal "Testament of Abraham": On Her Contribution to the Study of Ancient Hebrew Texts .....	13
<b>Sanjperleegiin Enkhjargal.</b> The Manifestation of Ontological Metaphor in Mongolian Idioms.....	25

### RELATED DISCIPLINES

<b>Igor A. Alimov.</b> «Dong Jing Meng Hua Lu»: Great Inner [Chambers] .....	33
<b>Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi.</b> Tanalysis of the Progressive Development of Russian-Chinese Cooperation in the Field of Fine Arts .....	41
<b>Ekaterina M. Belkina.</b> Hebrew Palaeography in Iran: From Early Documents to the Manuscripts of the 14th Century .....	53

### ACADEMIC LIFE

<b>Lyudmila S. Dampilova.</b> The 3rd Siberian Forum of Folklore Researchers. International Scientific Conference (Novosibirsk, June 16–20, 2025) .....	64
<b>Tatiana V. Ermakova.</b> The 19th Conference "Current Issues of Bbuddhological and Indological Studies" (St. Petersburg, July 14, 2025) .....	67
<b>Regina V. Ivleva.</b> The International Symposium on Mongolian Studies 2025 (Hohhot, China, August 20–21, 2025) .....	70
<b>Natalia V. Yampolskaya.</b> "Kalmyk Buddhist Masterpieces From The Museums of St. Petersburg" — an Exhibition at the National Museum of the Republic of Kalmykia (Elista, September 25 — November 16, 2025).....	76

### BOOK REVIEWS

<b>Ekaterina V. Asankhanova.</b> <i>Rev. of the book:</i> Batyreva, Svetlana. G. Painting in Time and Space of Culture. To the 100th Birthday Anniversary of the People's Artist of the Russian Soviet Federative Socialist Republic Garya Rokchinsky (1923–1993).....	80
<b>Maria P. Petrova.</b> <i>Rev. of the book:</i> Motherland — Great Victory.....	86

Е. М. БЕЛКИНА  
Институт восточных рукописей РАН

## ЕВРЕЙСКАЯ ПАЛЕОГРАФИЯ В ИРАНЕ: ОТ ПЕРВЫХ ДОКУМЕНТОВ ДО XIV В.

В статье представлен разбор палеографии самых ранних известных рукописей и документов евреев Ирана. С VIII в. до XIV в. местная письменная культура претерпела трансформацию, зависящую от центра еврейской книжности конкретного периода. Так, самые ранние памятники конца VIII в. и середины IX в. содержат черты, характерные палестинскому виду письма. Позднее, начиная с X в., графика иранских еврейских рукописей приобрела «авилонские» черты, поскольку центром еврейской книжности стал аббасидский Ирак. Тем не менее, некоторые памятники XI–XIII вв. отражают наличие местной иранской традиции, отчасти сохранившей старые формы отдельных букв, но в целом воспринявшей новую вавилонскую палеографическую школу.

Ключевые слова: еврейские рукописи, палеография, еврейско-персидский язык, Афганская гениза, Средние века, иранские евреи, Российская национальная библиотека.

Об авторе: БЕЛКИНА Екатерина Максимовна, кандидат исторических наук, научный сотрудник, отдел рукописей и документов ИВР РАН (Россия, Санкт-Петербург) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.

© Белкина Е. М., 2025

Первым столетием, с которого хронологически начинается большинство работ по еврейской палеографии, является X в. Дату 916 г. н. э.<sup>1</sup> содержит колофон рукописи Евр. I B 3, хранящейся в собрании Отдела рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ), после которой письменные еврейские памятники исчисляются десятками в X в. и сотнями начиная с XI в. Это рукопись Поздних Пророков, состоящая из 225 листов, написанная каллиграфичным библейским письмом [Белкина, 2024а. С. 122–123] и получившая еще в конце XIX в. название «Codex Babylonicus Petropolitanus»<sup>2</sup>.

Памятник из-за наличия вавилонской огласовки библейского текста («Babylonicus») исследователи склонны локализовать в Большом Иране, хотя подтвердить это предположение пока что не удается. Именно с рукописей X в. палеографическое исследование письменной еврейской традиции становится планомерным и последовательным, количество источников поздних столетий позволяет провести синхронический и диахронический анализ. Более того, компаративные исследования в области еврейской кодикологии и палеографии сходятся на том, что только благодаря таким сохранившимся монументальным памятникам X в., как данная рукопись Поздних Пророков, мы имеем представление о квадратном типе письма и каллиграфичных, роскошных и дорогих еврейских библейских кодексах, которые создавались в первом тысячелетии н. э. [Specimens, 1987. С. 8]. Однако неверно будет утверждать, что рукопись 916 г. является собой пример самой ранней датированной еврейской книги. Существуют два других источника, восходящих к 903/4 и даже

<sup>1</sup> В рукописи л. 224 р.: 1227 г. по Селевкидской эре. Это наиболее распространенная система летоисчисления в еврейских рукописях Востока в Средние века и раннее Новое время. Также в разных общинах именуется «эрой контрактов» [Александра Македонского] (евр. לְתִשְׁעָה בָּמִינָה), в поздних источниках встречается также формулировка «по эре Александра Македонского» (евр. מִן הַיּוֹם הַיְהוּנִי).

<sup>2</sup> В 1876 г. было опубликовано факсимile памятника: Prophetarum posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus/ H. L. Strack; Rossiiskaia natsionalnaia biblioteka. — Petropoli: Editio Bibliothecae Publicae Imperialis, 1876.

841 г.<sup>3</sup> Первый — фрагмент еврейской библейской рукописи в семь листов малого формата [Dukan, 2006. С. 187–194], датированный по колофиру (лл. 6–7) и созданный в месте «Гунбад-и-Мальган» (евр. [גּוּמְבִּיד] מַלְגָּהָן)<sup>4</sup>. Вероятнее всего, речь идет о местности Догомбедан/Гечсаран в юго-западном Иране. Второй источник — восстановленная профессором Джудит Ольшови-Шлангер последняя тетрадь раздела Тохорот из Мишны<sup>5</sup>, датированная по одному из фрагментов 841 г. [Olszowy-Schlanger, 2023]. С точки зрения палеографии, Дж. Ольшови-Шлангер указывает на прямую корреляцию между библейской рукописью 903/4 г. и рукописью Мишны. Она локализует памятник Вавилонией, так как текст его также снабжен вавилонской огласовкой<sup>6</sup> [Olszowy-Schlanger, 2023. С. 8]. В целом, можно подытожить, что все известные сегодня самые ранние датиро-

<sup>3</sup> Из тех, что известны сегодня исследователям и находятся в публичных библиотеках и музеиных собраниях. Данные указанных рукописей: 1) Библия 903/4 г. Шифр: T-S NS 246.26.2, Кембриджский университет. 2) Мишна 841 г. Шифр: Friedberg 9-001 с1, Университет Торонто.

<sup>4</sup> К этой же рукописи восходят несколько других фрагментов из Каирской генизы, крупнейшего архивного обнаружения еврейских рукописей в синагогах в Каире во второй половине XIX в. [Olszowy-Schlanger, 2023. С. 10].

<sup>5</sup> Мишна — кодифицированный свод Устной Торы, по еврейской традиции, содержащий основные догматы ортодоксального иудаизма; древнейшая часть Талмуда. Раздел Тохорот (евр. תְּהִלָּה: «очищения, ритуальная чистота») — последний шестой раздел текста Мишны. В тексте статьи 2023 г. проф. Ольшови-Шлангер перечисляет все обнаруженные ею и ранее Паулом Кале фрагменты, относящиеся к этому же памятнику [Olszowy-Schlanger, 2023. С. 3]. Среди них фигурируют два листа, находящиеся в собрании архимандрита Антонина (Капустина) в ОР РНБ. Шифр: Ант. В 483а (в англоязычной литературе используется EVR III. В 483а). О собрании Антонина и о шифрах см. [Арсеньев, 2024. С. 22].

<sup>6</sup> Под «Вавилонией» подразумевается традиционное еврейское обозначение территории нынешнего Ирака вокруг старого Вавилона и более нового Багдада. Употребление наименования «вавилонский» (евр. בָּבִלּוֹנִי) никак не связано с религиозными и/или цивилизационно-политическими процессами, происходившими в районах Плодородного Полумесяца. Этот термин восходит к Вавилонскому пленению евреев в VI в. до н. э., который так и остался геокультурным наименованием для всего региона и производных еврейской жизни: Вавилонский Талмуд, вавилонская система огласовки текста и т. д.

ванные еврейские рукописи так или иначе относятся к региону Большого Ирана, от аббасидского Багдада на восток.

Однако, это заключение не тривиально. Вплоть до настоящего времени все еврейские рукописи, создававшиеся от Египта до Китая, относятся к региону с общим названием «Восток» [Specimens, 1987. С. 7–12]. Внутри этого крупного геокультурного региона до сих пор не выработано типологическое деление на субрегионы, так как, во-первых, основной корпус имеющихся документов и рукописных книг восходит к Каирской генизе и, во-вторых, значительный процент сохранившихся памятников написан на еврейско-арабском языке. Каирская гениза (место в синагоге, в котором «захоранивались» вышедшие из употребления свитки, кодексы и документы) веками аккумулировала всевозможные рукописи, которые были созданы в Египте или же попадали в Египет<sup>7</sup>. Вернакуляром евреев Египта в Средние века был арабский язык, поэтому закономерно, что почти все делопроизводство и многие рукописи были записаны на арабском языке, хотя и в еврейской графике<sup>8</sup>. Возникает вопрос: как выявить среди всех еврейских памятников Востока только те рукописи, которые были созданы в Иране и Центральной Азии (и которые по стечению обстоятельств оказались в Генизе)?

С одной стороны, удивительно, что за исключением недавно обнаруженной «Афганской генизы» — небольшого семейного архива евреев из Бамиана–Газни XI–XIII вв. [Хорасан, 2019] — ни в Иране, ни в среде бухарских евреев почти не сохранилось средневековых рукопи-

<sup>7</sup> О Каирской генизе см. [Хофман, Коул, 2013].

<sup>8</sup> Это недостаточное определение понятия «еврейско-арабский язык». Это идиом, который является некоторой конструкцией, включает в себя различные арабские диалекты, использовавшиеся еврейскими общинами на Ближнем Востоке начиная со второй половины I тыс. н. э. Наличие еврейской графики позволяет как минимум рассматривать конкретный письменный источник как пример еврейско-арабского языка, но не ограничивается им. О том, что такое «еврейско-арабский язык» ведется продолжительная дискуссия, подробнее см. [Blau, 1999. С. 19–50].

сей. Более того, профессор Малахи Бейт-Арье утверждал, что вплоть до XIV в. практически не обнаруживаются никакие кодикологические и палеографические особенности иранских еврейских рукописей [Specimens, 1987. С. 10]. С другой стороны, параллельно с этим исследователи еврейско-персидского языка и рукописей хронологически делят все имеющиеся источники на домонгольские (до XIII в.) и постмонгольские (после XIII в.), написанные на раннем еврейско-персидском языке (Early Judeo-Persian, EJP) и собственно еврейско-персидском языке (Judeo-Persian, JP) [Haim, 2018. С. 163–164]. При таком делении акцент делается на малочисленность сохранившихся до XIII в. еврейских источников с вариантом персидского языка в еврейской графике — всего около тысячи страниц, как пишет Офир Хаим [Haim, 2018. С. 163–164]. Напротив, с XIV в. прослеживается развитие поэзии на еврейско-персидском языке [Basch-Moreen, 2000], а рукописные источники многочисленны [Netzer, 1985].

Возвращаясь к описанным в самом начале ранним датированным еврейским рукописям 841, 903/4 и 916 гг. и поставленному вопросу (на основании чего можно определить некоторые памятники как «иранские»?), мы предлагаем исследовать палеографию датированных и локализованных по колофону еврейских памятников Большого Ирана с тем, чтобы выявить закономерности и тенденции в видоизменении графики. На наш взгляд, такой диахронический анализ может способствовать выявлению отдельных характерных черт, свойственных письменной культуре еврейских диаспор этого конкретного субрегиона.

Помимо трех указанных выше рукописных книг в распоряжении исследователей есть документ, датированный по своему кодикологическому аспекту серединой — второй половиной VIII в. Это еврейско-персидское письмо из Согда, обнаруженное в начале XX в. во время экспедиции сэра М. А. Стейна в Хотане. Позднее, уже в XXI в., второй фрагмент того же письма был обнаружен в Китае, и хранится сегодня в Национальной библиотеке Китая в

Пекине<sup>9</sup>. Это самый ранний письменный документ с территорий Большого Ирана, который удалось косвенно датировать с максимальной точностью по его кодикологическим и текстологическим данным. Более того, это самый ранний известный сегодня текст на еврейско-персидском идиоме<sup>10</sup>.

Что же касается палеографии, то представленная в обоих фрагментах графика сильно отличается от рукописей X в. Ниже дана характеристика некоторых графем<sup>11</sup>:

- буква *алеф* (א) имеет ярко выраженный диагональный элемент, это главный элемент буквы. Левый элемент имеет закругление *внутрь* ниже середины буквы, правый элемент присоединяется на уровне середины диагонального элемента. Такое начертание отдаленно напоминает латинскую букву «N», только с закруглением левой вертикали внутрь;
- буква *гимель* (ג) имеет уникальное начертание в виде «шалаша»: правый элемент лишь незначительно длиннее левого сверху, точка соединения между элементами расположена почти у середины строки или чуть выше;
- буквы *хей* (ה) и *хет* (ח): вертикальные элементы равны по длине, соединяются с горизонтальным верхним элементом (в виде кириллической «П»). У буквы *хей* горизонталь немножко удлинена влево;
- буква *мем* (מ) имеет треугольную форму с острыми углами пересечения. Нижний эле-

<sup>9</sup> Шифры: Or.8212/166, Британская библиотека, Лондон; BN1-19, Национальная библиотека Китая, Пекин. В 2008 г. на китайском языке вышла в свет статья о втором еврейско-персидском письме из Хотана. Хотя основной текст, к сожалению, недоступен для автора, в статье есть латинская транскрипция всего документа. См. [Zhang, Shi, 2008]. В 2023 г. была опубликована сводная статья об обоих фрагментах уже на английском языке с подробным разбором языка и переводом. Здесь же доступны фотографии обоих листов [Zhang, 2023].

<sup>10</sup> В письме еврейский купец обращается, вероятно, к вышестоящим чиновникам по поводу торговли овцами, жалуется на коррупцию среди местных чиновников и перечисляет «взятки», которые получали разные должностные лица [Sims-Williams, 2020].

<sup>11</sup> Изображения в высоком качестве опубликованы в статье [Zhang, 2023], поэтому не дублируются в нашей статье.

- мент (основание) короче остальных, не со-прикасается с левой частью графемы;
- буква *ней* (נ) имеет полукруглую основу справа, линия уходит вниз и влево. Левый вертикальный элемент снизу закруглен внутрь буквы, сверху образует острый или прямой угол с правым полукругом;
  - буква *нун-софит*<sup>12</sup> (נ) состоит из единого волнообразного элемента. Начинается от верхнего уровня строки, линия справа–направо и вниз.

Такой способ начертания графем можно отнести с описанным Дж. Ольшови-Шлангер вариантом «палестинского» письма, исследуемым ею на материале еврейско-греческих палимпсестов [Olszowy-Schlanger, 2014] и документов палестинской конгрегации в Египте в X–XI в. [Olszowy-Schlanger, 2020]. Действительно, описание букв в письме из Согда во многом совпадает с описанием основных характеристик дукта документов X–XI в. Наиболее очевидным является, на наш взгляд, начертание графемы алеф с острыми углами таким образом, что визуально создается образ а-образного написания. Для «палестинского» вида письма характерна схематичность соединения, как у греческой «α», через закругление левого элемента внутрь буквы и большая вертикальность элементов, чем та, которая отражена в письме из Согда, однако общая закономерность — и явное отличие от всех остальных примеров восточной графики, рассматриваемых ниже, — говорит в пользу наследования именно этой палестинской традиции в Хотане в VIII в. Если такой тип письма просуществовал в палестинском регионе как минимум до XI в., то неудивительно его наличие среди письменной культуры других отдаленных общин ранее. Поскольку еврейские диаспоры были распространены вдоль всего Шелкового пути, нет противоречия в том, что дукт букв на письме в обоих регионах имеет общие закономерности.

Наоборот, часть графем (например, буква *ней*) имеет характеристики «аввилонского документного» письма, как определяет его

<sup>12</sup> Софит (евр. נְפִילָה) означает вариант начертания графемы на конце слова. Для удобства описания оставлен в тексте в транскрипции с иврита.

Дж. Ольшови-Шлангер: острое пикообразное навершие, отсутствие горизонтального соединения между правым и левым элементами [Olszowy-Schlanger, 2020. С. 505]. Такое, характерное для писем и различных документов почти курсивное письмо использовалось в среде вавилонской еврейской интеллигенции и присутствует в том числе в источниках начала XI в. В итоге, графика письма из Согда VIII в. является собой пример вариации сочетания нескольких традиций, часть из которых унаследована от палестинского вида письма, другая же трансформирована под действием развивающейся вавилонской письменной культуры. Численность иранских еврейских общин того времени нам неизвестна, однако, благодаря фрагментам Афганской генизы, представителей этих общин нельзя назвать ни невежественными, ни отсталыми. Памятники Афганской генизы показывают, что в Хорасане в XI–XII вв. существовала вполне интеллектуально преуспевающая еврейская община, располагавшая самыми разными рукописями, речь о которых пойдет ниже. Вавилонская же диаспора была центром еврейской культуры и учености в V–X вв. Можно утверждать, что диаспоры Центральной Азии зависели от тенденций, развивающихся в Аббасидском халифате, больше, чем от старого палестинского центра. Однако, проявленность некоторых характерных черт этого «старого» вида письма указывает на изначальный источник распространения еврейской графики непосредственно из палестинского субрегиона.

Спустя столетие была написана рукопись Мишны, которую Дж. Ольшови-Шлангер смогла составить из фрагментов, хранящихся сегодня в нескольких библиотеках. Напомним, что она локализует рукопись Вавилонией в целом, т. е. регионом, который располагается как раз на пути между Святой Землей и Хорасаном. Описать дукт графики в памятнике 841 г. можно следующим образом: квадратный тип письма<sup>13</sup>, имеющий в основном черты вавилонского вида письма, меньше — палестинского. Перед

<sup>13</sup> Под видом письма подразумевается его географическая характеристика, под типом письма — структурная (квадратный, полукурсивный или курсивный тип письма).

нами уже не документ, а рукописная книга, однако тот же «палестинский» дукт буквы *алеф* неизменно прослеживается в большинстве аллографов фрагментов<sup>14</sup>. В данном случае графема начертана почти вертикально, левый элемент закругляется внутрь буквы, и от этого закругления можно провести умозрительную линию прямо до правого элемента. Сохраняется визуальное восприятие графемы в виде буквы «а». То же можно сказать и про начертание буквы *шин* (ש): она имеет острое треугольное основание между крайними правым и левым элементами, центральный элемент параллелен правому элементу. Однако, все остальные графемы отличаются по начертанию. Например, элементы буквы *гимель* соединяются внизу строки, левый элемент сильно удлинен влево; левый элемент буквы *хей* написан отдельно и сильно отстоит от верхней горизонтали, буква *хет* продолжает иметь П-образное написание; буква *нун-софит* строго вертикальная и короткая, практически не заступает за нижний уровень строки. Все описанные характеристики говорят в пользу сильного влияния другой, отличной от письма из Согда, рукописной традиции. Такой вид письма еще недостаточно изучен, чтобы назвать его исконно «аввилонским», к тому же, следующие источники будут отставать от этого памятника во времени как минимум на полстолетия. Тем не менее, подобные характеристики (для букв *гимель*, *нун-софит*, *шин*) сохраняются в тех рукописях, которые имеют вавилонскую огласовку, и, соответственно, которые мы косвенно можем локализовать на пограничных территориях между Ираком и Ираном.

Библейская рукопись 903/4 г. имеет следующую палеографическую характеристику<sup>15</sup>:

- основным элементом буквы *алеф* является диагональный элемент, который в данном почерке реализуется волнообразно, от верхнего уровня до нижнего. Остальные эле-

менты пропорционально присоединяются к этой «волне» так, чтобы букву можно было бы вписать в условный визуальный квадрат. Левый элемент закруглен к центру буквы, правый — вправо и к центру;

- у буквы *гимель* вертикальный элемент заполняет всю высоту строки, левый элемент присоединяется под острым углом ближе к середине строки и не всегда достает до нижнего уровня строки. Эту форму нельзя назвать «шалашом», однако она имеет явные треугольные очертания;
- буквы *хей* и *хет* различаются аналогично графемам в Мишне 841 г.;
- буква *мем* имеет треугольную «раскрытою» форму написания. Верхний и нижний горизонтальные элементы имеют уклон влево и почти параллельны друг другу. Соединяющий их правый элемент образует с обоими элементами в большинстве случаев прямые углы. (Такое же написание встречается в Мишне 841 г.);
- буква *ней* не имеет горизонтального элемента сверху. Правый и нижний элементы прописаны с прямым углом и уклоном влево ниже уровня строки. Левый элемент вертикален, закруглен внутрь буквы;
- буква *нун-софит* аналогична графеме в Мишне 841 г.: вертикальная и короткая.

Из данного описания мы можем наблюдать все большее соответствие палеографических характеристик у данной рукописи и рукописи Мишны 841 г. Также проявляются новые тенденции: стремление вписать графему *алеф* в рамки условного квадрата вокруг буквы, ее более плавное и волнообразное написание. Острых и вертикальных линий здесь не наблюдается. Они также уходят из дукта графемы *шин*, поскольку правый элемент буквы имеет полуокруглое, более пологое начертание.

Так как рукопись 903/4 г. локализована в юго-западном Иране по своему колофону, после письма из Согда VIII в. это первый источник, который позволяет нам говорить о развитии письменной культуры в Большом Иране. Между описанием графики в письме и в данной библейской рукописи существует заметное разнотечение, но благодаря обнаруженному

<sup>14</sup> Изображения рукописи приведены в [Olszowy-Schläger, 2023. С. 4, 7].

<sup>15</sup> Изображения рукописи приведены в [Olszowy-Schläger, 2014. С. 293], также в базе данных «Friedberg Genizah Project» по шифру T-S NS 246.26.2. URL: <https://fjms.genizah.org/> (дата обращения 13.10.2025).

фрагменту Мишны 841 г. удается проследить на диахроническом срезе этот переход. Письмо из Согда имеет явные черты палестинского вида письма, вероятнее всего, распространившегося в Иране до того, как вавилонские диаспоры становятся центром еврейской книжности. Это подтверждается наличием «палестинских» характеристик письма в источниках до X в. К X же столетию основным крупным центром в еврейской среде, влияющим даже на трансформацию графики, становится аббасидский Ирак. Распространение новой «школы» письма, развивавшейся в еврейских общинах Ирака, закономерно для всего иранского региона, так как альтернативных крупных местных центров не существовало.

Это подтверждается графикой так называемого «Карасубазарского кодекса»<sup>16</sup>. Рукопись *sino loco et anno* представляет определенную сложность в описании. За отправную точку в сравнительном анализе нам необходимо взять исследование С. М. Якерсона, в котором он говорит об иранской локализации данного памятника и датировке не ранее XI в. [Iakerson, 2016]. При обращении к вопросу еврейской каллиграфии, нам уже приходилось рассматривать эту рукопись с точки зрения палеографии [Белкина, 2024б. С. 848–852]. В отличие от рукописи 903/4 г. Кодекс имеет больше характеристик графики Мишны 841 г., чем памятники X в. (Рис. 1).

Все графемы ориентированы в основном вертикально, имеют много прямых углов в соединении элементов. Буква *алеф* прописывается вертикально и не имеет волнообразных закругленных линий, левый элемент развернут внутрь буквы и от него снова можно провести прямую линию наверх к правому элементу (а-образное написание). Буква *шин* не имеет ярко выраженной угловатости, однако во многих случаях она не имеет и пологого основания справа. Дукт букв *мем* и *ней* в исследуемых выше памятниках не встречался. Буква *мем* имеет треугольную форму, раскрытую снизу, однако ее основание ровное и гори-

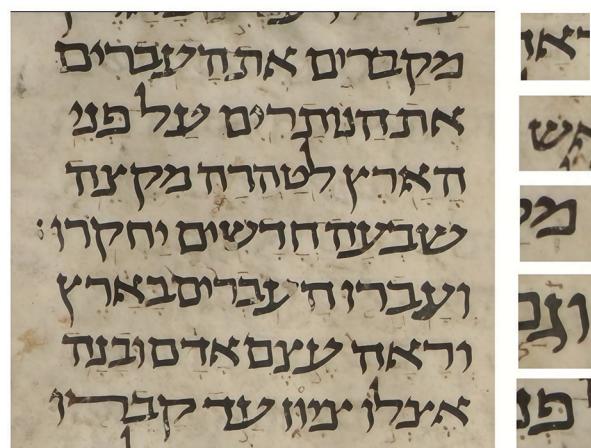


Рис. 1. Карасубазарский кодекс, л. 120 р., Д 62, Еврейский фонд ИВР РАН, Санкт-Петербург. Справа графемы: алеф, шин, мем, гимель и пей

зонтальное<sup>17</sup>. Буква *ней* написана с двумя прямыми углами справа и ровным вертикальным левым элементом; нет ни одного закругленного элемента. Левый элемент буквы *гимель* горизонтально ориентирован и присоединяется к правому элементу на нижнем уровне строки, правый элемент при этом скруглен.

Такие характеристики говорят в пользу нашей версии, что в еврейской письменной культуре в Иране сохраняются «атавизмы» палестинского вида письма вплоть до XI в. Графемы *алеф* и *мем*, отчасти *шин*, имеют общий дукт с графемами в письме из Согда, тогда как остальные графемы имеют более «вавилонское» или в целом «арабское» начертание. Тем не менее, текст Кодекса огласован по тивериадской системе огласовок, поэтому локализовать его исключительно иранским регионом не представляется возможным.

То же можно сказать и о его предшественнике, Вавилонском кодексе 916 г. Перед нами пример роскошной каллиграфии X в., как уже говорилось, самом раннем крупном монументальном памятнике в еврейской письменной культуре Средних веков [Белкина, 2024б. С. 840–843]. Несмотря на наличие вавилонской

<sup>16</sup> Шифр: Д 62, Еврейский фонд, Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург.

<sup>17</sup> В письме из Согда написание буквы визуально напоминает треугольник, тогда как в данном почерке левый элемент слегка приподнят над нижним уровнем строки, раскрывая пространство между левым и нижними элементами.

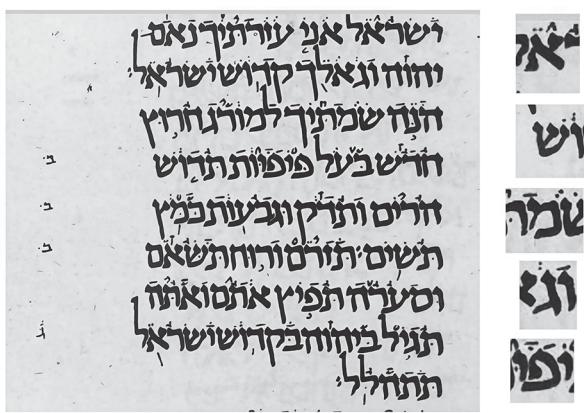


Рис. 2. Вавилонский кодекс 916 г., л. 33 г., Евр. I B 3, ОР РНБ, Санкт-Петербург. Справа графемы: алеф, шин, мем, гимель и пей

огласовки, нам не удается локализовать его в иранском регионе из-за другой, отличной палеографической письменной традиции (Рис. 2).

Графика Вавилонского кодекса имеет ряд дополнительных элементов, не проявленных в прежних памятниках. Это засечки и навершия, своеобразные каллиграфические украшения букв. Помимо этого, сами основные элементы букв видоизменены: так, буква алеф имеет «колено» у левого элемента, что придает ему вид волнообразной линии. Этот же левый элемент завершается к низу отдельно выписанной «стопой», направленной вне буквы (в отличие от всех предыдущих случаев, когда он закруглялся внутрь буквы). Буква шин имеет аккуратный изгиб правого элемента, чтобы прописаны были и сам элемент, и основание всей графемы. Элементы буквы пей, например, имеют разную толщину, в результате чего создается эффект не просто вертикальной линии слева, а целой «капли», утолщенной к центру графемы.

Все эти детали говорят о труде профессионального мастера и дорогостоящей работе. Так же, как и Карасубазарский кодекс, рукопись 916 г. написана в два столбца на пергаментном листе большого формата. Совокупность качества исполнения текста, его каллиграфичности и вавилонской огласовки позволяет нам предположить, что локализовать памятник следует непосредственно аббасидским Ираком, а не иранским регионом. Как уже было сказано, в X в. Багдад и соседние территории были цен-

тром еврейской интеллигентской элиты, поэтому ничто не препятствовало появлению подобного роскошного памятника в ее среде. Напротив же, рукопись 903/4 г. из юго-западного Ирана свидетельствует только в пользу распространения там библейских кодексов малого формата, а не производства подобных монументальных книг. С другой стороны, если создававшийся в XI в. Карасубазарский кодекс отражал следы прежней, «палестинской», письменной традиции, то возникает вопрос, почему Вавилонский кодекс X в. их не содержит. Таким образом, мы предлагаем отказаться от версии локализации этой рукописи в Иране и локализовать ее непосредственно в Ираке.

Сохранение «старой» палестинской традиции письма проявляется в других документах и кодексах — в недатированных караимских рукописях на еврейско-персидском языке и во фрагментах из «Афганской генизы».

Одной из таких рукописей является караимский тафсир на библейский текст, состоящий сегодня из нескольких рукописей и датированный по своим текстологическим особенностям X–XI вв.<sup>18</sup> [Haim, 2018. С. 162–163]. Однако, локализовать памятник сложно: в своем докторской диссертации исследовании 2020 г. доктор Офир Хаим указывает на два диалекта: текст одного из переписчиков отражает юго-западный диалект раннего еврейско-персидского языка, а другого — северный или северо-восточный диалект. Графика же большей части тафсира не помогает склониться ни в одну, ни в другую сторону для локализации (Рис. 3).

Палеография рукописей многопланова, так как весь текст был переписан четырьмя разными писцами<sup>19</sup>. Основной текст выполнен одним переписчиком, отдельные вставки — другими тремя. Тем не менее, прослеживаются общие черты:

<sup>18</sup> Шифры в ОР РНБ: Евр.-араб. I 4605–4611 и Евр.-араб. I 1682. Также фрагмент в Британской библиотеке, шифр: Or. 2460. Диссертация Офира Хaima (2020) посвящена всему тафсиру, ранее работа доктора Тамар Гиндин (2004) — крупнейшему сохранившемуся фрагменту, комментарию на книгу пророка Иезекиила.

<sup>19</sup> За исключением рукописи Евр.-араб. I 4608 — это более поздний текст, попавший в данный тафсир из другого источника, вероятно, уже в собрании РНБ.

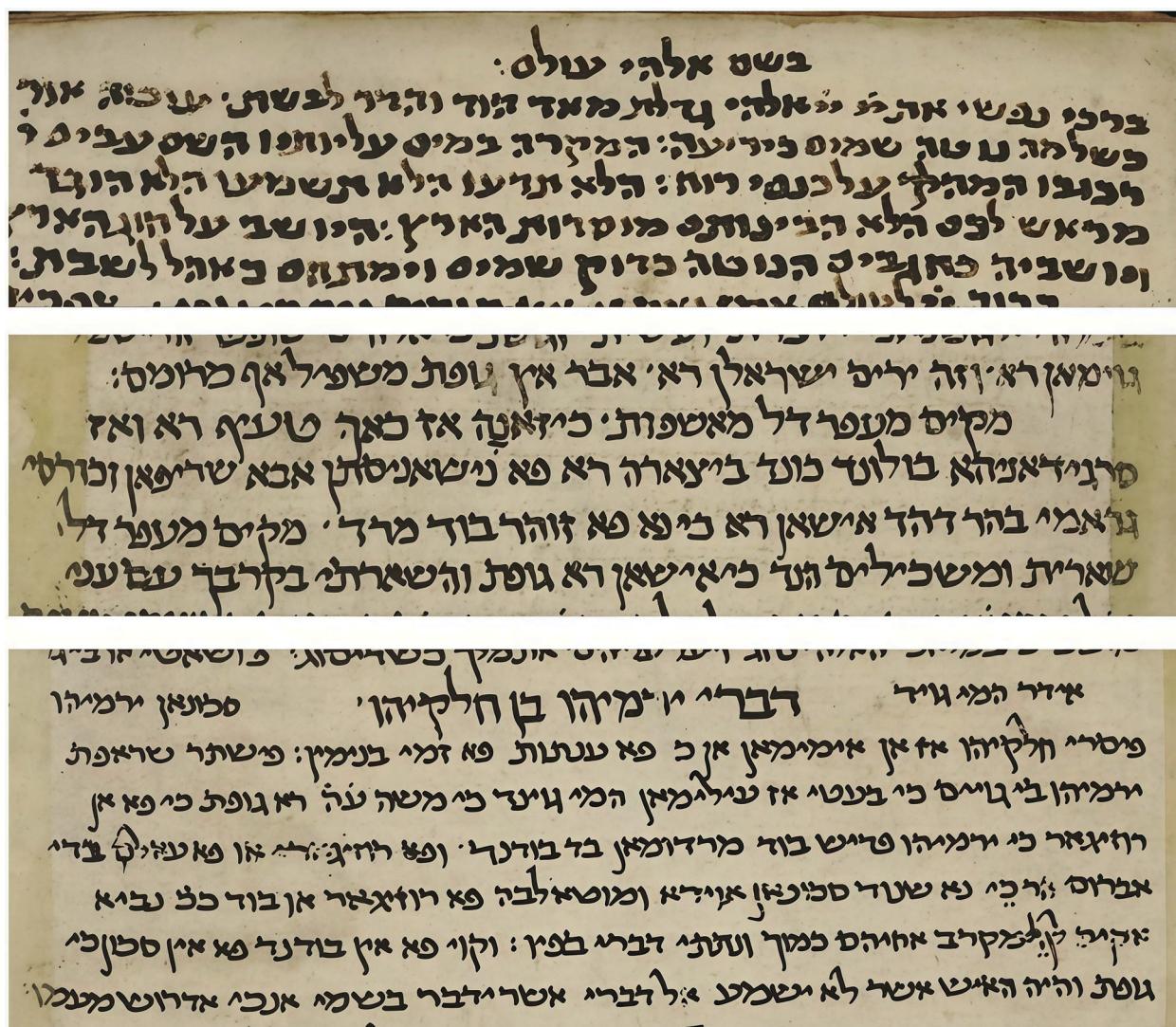


Рис. 3. Караймский тафсир на еврейско-персидском языке, фрагменты из рукописей Евр.-арааб. I 4605 (л. 1 р.), Евр.-арааб. I 4608 (л. 5 р.) и Евр.-арааб. I 4611 (л. 1 в.), ОР РНБ, Санкт-Петербург

- буква *алеф* имеет X-образную или N-образную форму начертания. Графема всегда вписана в квадрат. В некоторых случаях X-образная форма состоит из четырех, а не трех основных элементов (диагональ или левый элемент пишутся в две черты);
- буква *гимель* имеет выраженную треугольную форму, разнится только точка присоединения левого элемента к правому. Визуально не напоминает «шалаш», однако редко имеет горизонтально ориентированный левый элемент;
- буква *мем* округлая, не имеет острых углов соединения, но имеет горизонтальное основание;

- буквы *хей* и *хет* различны между собой, аналогично описанию в Мишне 841 г.;
- правый элемент буквы *ней* сильно изогнут, написан без верхней горизонтали. Отчасти напоминает графему в Вавилонском кодексе или же в рукописи 903/4 г.

Будучи самым крупным источником раннего еврейско-персидского языка в мире, этот тафсир, безусловно, относится к письменной культуре иранского региона. Описанная выше графика этому не противоречит. Однако, он лишен большинства «атавизмов» палестинского вида письма и представляет собой дальнейшую трансформацию иранской «школы» под влиянием вавилонского центра. При сравне-

нии с Карасубазарским кодексом видны различия в начертании графем, а при сравнении с рукописью 903/4 г. и Вавилонским кодексом наблюдается совпадение в некоторых регулярно повторяющихся чертах. Поэтому также можно предположить, что данный караимский тафсир был написан хоть и выходцами из иранского региона, но, вероятно, в арабоязычной среде (будь то в Ираке или в других караимских общинах западнее).

Палеографическое подтверждение тому, что переписчики тафсира были выходцами из иранского региона, мы находим в памятниках Афганской генизы<sup>20</sup> того же времени. Обнаруженные в пещере близь границы с Узбекистаном, они рассказывают историю семьи или нескольких семей, живших в XI–XIII в. в Бамиане и Газни [Хорасан, 2019. С. 20–29]. Большая часть источников представляют собой документы личного характера, письма и учетные книги торговцев. Другие же памятники — фрагмент текста Мишны, комментария Саадии Гаона на книгу Исаии и тафсир на книгу Левит [Хорасан, 2019. С. 58–73]<sup>21</sup>. Некогда полноценные рукописные книги, они показывают нам точно такие же варианты письма, какими располагает караимский тафсир. Буква *алеф* имеет N-образное, реже X-образное начертание со всеми характеристиками элементов, встречавшимися нам выше. Буква *ней* имеет полукруглый правый элемент, удлиненный в основании, и не имеет горизонтали сверху. Буквы *гимель* и *шин* имеют угловатое начертание, создающее треугольную форму сверху и снизу соответственно. Такое описание графики подтверждает, что еврейская жизнь в Иране в предмонгольский период располагала своей «школой» переписчиков, а значит и своей самобытной палеографической школой в целом. Это позволяет нам с большей долей вероятности утверждать, что переписчики караимского тафсира и рукописей «Афганской генизы» имели некий общий

образовательный фон, который должен быть отличен от палеографической школы арабоязычного мира, к западу от Ирака.

Подводя итоги, можно высказать следующие наблюдения:

1. Иранская еврейская палеография до XIV в., когда начинается «постмонгольский период» в еврейской источниковедческой периодизации памятников, прошла путь от «старой» палестинской до самобытной иранской палеографической школы.

2. Самые ранние документы и рукописи содержат примеры графики, которая наблюдается в «палестинских» еврейских рукописях более поздних столетий. Это позволяет утверждать, что распространение графики на восток происходило до того периода, когда арабский Ирак стал центром еврейской книжности.

3. Начиная с середины IX в. можно наблюдать развитие вавилонской палеографической школы на примере кодекса Мишны 841 г. и влияние этого нового центра на еврейскую культуру Ирана.

4. С X в. и вплоть до XIII в. иранские еврейские общины избавляются от большинства «атавизмов» палестинской письменной традиции, перенимая или трансформируя свою графику согласно стилистике арабского Ирака.

5. Вавилонский кодекс не может быть достоверно локализован в Иране, так как единственный такой же монументальный памятник — Карасубазарский кодекс — имеет совершенно отличный палеографический аспект. Вавилонский кодекс, скорее всего, был создан в самом центре еврейской учености в Ираке, тогда как Карасубазарский кодекс, отражающий еще ряд «атавизмов» или иных, неисследованных нами черт, был создан на достаточном расстоянии от вавилонского центра, так как переписчик в своем образовании и исполнении графики на письме не был подвержен сильному его влиянию.

Таким образом, постепенное развитие знаний в области иранской еврейской палеографии позволяет с большей уверенностью вписать существующие рукописи в определенный исторический период. С другой стороны, обнаружение подобных черт графики в ранних источниках может расширить наше представ-

<sup>20</sup> Такое название израильские исследователи и СМИ дали по аналогии с Каирской генизой, речь не идет о настоящей генизе в синагоге.

<sup>21</sup> Изображения рукописей и их описания представлены в каталоге выставки, проведенной Государственным Эрмитажем в 2019 г., на указанных страницах.

ление об образовании и в целом о бытовании еврейских диаспор в ираноязычном мире. Особенno это касается памятников, написанных не на еврейско-персидском языке. Сегодня для выявления иранских библейских рукописей мы располагаем всего двумя датированными и несколькими недатированными источниками, тогда как, наверняка, каждая община

имела в своей синагоге или библиотеке кодексы библейского текста. Поэтому, обращение к диахроническому развитию и трансформации письменной культуры региона в конце концов способно будет помочь исследователю типологически выделить источники еврейской письменной культуры в Иране в отдельный субрегион.

## Использованная литература

Арсеньев, 2024: Арсеньев М. Н. «Гнилье пергаментных листов с еврейским письмом»: библейские фрагменты в собрании архимандрита Антонина (Капустина) // Восемнадцатые Загребинские чтения. Сборник статей по итогам научной конференции с международным участием (23–24 октября 2023 г.). СПб., 2024. С. 22–34.

Белкина, 2024а: Белкина Е. М. Еврейская каллиграфия в средневековых рукописях: существует ли и какая она? // Проблемы современного востоковедения [Электронный ресурс]: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 25–26 июня 2024 г.). Минск: БГУ, 2024. С. 119–124.

Белкина, 2024б: Белкина Е. М. Проблема еврейской каллиграфии: Дамасский и Карасубазарский кодексы в собрании Института восточных рукописей РАН // Дорога науки: сборник статей в честь 80-летия акад. М. Б. Пиотровского / сост. и отв. ред. А. С. Матвеев. СПб.: Изд-во РХГА, 2024. С. 838–855.

Хоффман, Коул, 2013: Хоффман А., Коул П. Священный сор. Потерянный и возвращенный мир Каирской генизы. М.: Книжники; Текст, 2013.

Хорасан, 2019: Жизнь в средневековом Хорасане: гениза из Национальной библиотеки Израиля = Life in Medieval Khorasan. A Genizah from the National Library of Israel: каталог выставки. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа, 2019.

Basch-Moreen, 2000: Basch-Moreen V. In Queen Esther's Garden: An Anthology of Judeo-Persian. New Haven, Conn.: Yale University Press, 2000.

Blau, 1981: Blau J. The Emergency and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981.

Dukan, 2006: Dukan M. La Bible hébraïque. Les codices copiés en Orient et dans la zone séfarade avant 1280. Turnhout: Brepols, 2006.

Haim, 2018: Haim O. Polemical Aspects in an Early Judeo-Persian Bible Exegesis: The Commentary on the Story of Hannah (RNL Yevr.-Arab. I 4608) // Entangled Religions: Interdisciplinary Journal for the Study of Religious Contact and Transfer, 2018. Vol. 6. P. 162–200.

Iakerson, 2016: Iakerson S. M. The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its

history, localization and dating // От буквы к литере. Очерки по истории еврейской средневековой книги. СПб.: Контраст, 2016. С. 144–161.

Netzer, 1985: Netzer A. Manuscripts of the Jews of Persia in the Ben Zvi Institute. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1985.

Olszowy-Schlanger, 2014: Olszowy-Schlanger J. On the Hebrew Script of the Greek-Hebrew Palimpsests from the Cairo Genizah // The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire: Festschrift for Nicholas de Lange. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. P. 279–299.

Olszowy-Schlanger, 2020: Olszowy-Schlanger J. On the Graphic Cultures of the beth din: Hebrew Script in Legal Documents from Fustat in the Early Fatimid Period // Israel in Egypt: The Land of Egypt as Concept and Reality for Jews in Antiquity and the Early Medieval Period / Ed. A. Salvesen, S. Pearce, M. Frenkel. Leiden: Brill, 2020. P. 491–513.

Olszowy-Schlanger, 2023: Olszowy-Schlanger J. The Oldest Hebrew Manuscript Dated by Its Colophon: A Leaf of a Mishna Manuscript with Babylonian Vocalization in Toronto // Cambridge University Library Fragment of the Month (June 2023). URL: <https://www.academia.edu/104098676/> (дата обращения: 25.09.2023).

Sims-Williams, 2020: Sims-Williams N. An Eighth Century Judaeo-Persian Letter from Dandan-Uiliq [Electronic resource] // British Library. Asian and African Studies Blog. 19 June 2020. URL: <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2020/06/an-eighth-century-judaeo-persian-letter-from-dandan-uiliq.html> (дата обращения: 25.09.2023)

Specimens, 1987: Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. I. Oriental and Yemenite Scripts / Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987.

Zhang, Shi, 2008: Zhang Zh., Shi G. Yijian xinfaxian Youtai-Bosiyu xinzha de duandai yu shidu [A Newly-discovered Judeo-Persian Letter] // Dunhuang Tulufan Yanjiu, 2008. No. 11. P. 71–99.

Zhang, 2023: Zhang Zh. Two Judaeo-Persian Letters from Eighth-Century Khotan // Bulletin of the Asia Institute. 2022–2023. No. 31. P. 105–133.

## HEBREW PALAEOGRAPHY IN IRAN: FROM EARLY DOCUMENTS TO THE MANUSCRIPTS OF THE 14th CENTURY

**Ekaterina M. BELKINA**

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

The article analyses the palaeography of the earliest known manuscripts and documents of Iranian Jewry. During the period from the 8th to the 14th cc. local written culture underwent a certain transformation. It mostly depended on the center of Jewish literacy of a particular period. Thus, the earliest manuscripts from the late 8th and mid-9th cc. have features of the 'Palestinian' type of writing. Later in the 10th c. the Hebrew characters in Iranian Hebrew manuscripts acquired 'Babylonian' features, since Abbasid Iraq became the center of Jewish literacy. Nevertheless, some manuscripts of the 11th to 13th cc. show the existence of a local Iranian tradition, which partially preserved the old forms of some letters, but generally adopted the peculiarities of the new 'Babylonian' palaeographic school.

**Key words:** Hebrew manuscripts, palaeography, Judeo-Persian, the Afghan Geniza, Middle Ages, Iranian Jewry, National Library of Russia.

**About the author:** **Ekaterina M. BELKINA**, Cand. Sci. (History), Researcher at the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.